



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

Nr. 689

Seduta del

Sitzung vom

02/12/2024

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter
Einberufung folgende Personen teil:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Qualifica Funktion	Pres. Anw.	Ass. Abw.
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister		X
KONDER STEPHAN	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
BATTISTI CHRISTIAN	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott./ Dr. Stephan Konder

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale
partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher
der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden
GEGENSTAND:

**AUTORIZZAZIONE ALLA STIPULAZIONE
DI UNA CONCESSIONE - CONTRATTO
CON L'ASSOCIAZIONE "A.S.D. GRUPPO
SPORTIVO ALTO ADIGE" PER L'UTILIZZO
DI UN IMMOBILE SITO IN VIALE A.
DUCA D'AOSTA 46, INDIVIDUATO DA
PORZIONE DEL SUB 5, P.ED. 3981 IN
C.C. GRIES.**

**ERMÄCHTIGUNG ZUM ABSCHLUSS
EINER VERTRAGSKONZESSION MIT
DEM „SPORTVEREIN SÜDTIROL“ FÜR
DIE NÜTZUNG EINER LIEGENSCHAFT IN
DER A. DUCA D'AOSTAALLEE 46, DIE
DURCH EINEN TEIL DER BAUEINH. 5
DER B.P. 3981 IN DER K.G. GRIES
GEKENNZEICHNET IST.**

Il Comune di Bolzano è proprietario del compendio scolastico Archimede - Longon, sito in Viale A. Duca d'Aosta 46, identificato dalla p.ed. 3981 in C.C. Gries.

In base a concessione - contratto rep. com. nr. 46663 del 11.07.2019 l'associazione "A.S.D. GRUPPO SPORTIVO ALTO ADIGE" occupa un locale al piano seminterrato dell'immobile suddetto, utilizzato come sede sociale.

La concessione - contratto è scaduta e questo immobile per il momento non è d'interesse per l'Amministrazione comunale per un utilizzo proprio.

L'associazione ha invece interesse a stipulare un nuovo contratto avente a oggetto il medesimo immobile per proseguire la propria attività sociale.

L'associazione "A.S.D. GRUPPO SPORTIVO ALTO ADIGE" ha inoltrato all'Amministrazione comunale il rendiconto 2023 e una relazione sulle attività che svolge.

L'associazione è iscritta alla FCI (Federazione Ciclistica Italiana), al registro del CONI e all'Albo delle associazioni e degli organismi di partecipazione costituiti in forma associativa del Comune di Bolzano (Sezione Sport), promuove il ciclismo giovanile, partecipa a competizioni sportive e organizza gare ciclistiche.

Il concessionario non risulta moroso e paga regolarmente il canone di concessione e le relative spese accessorie.

Tutto ciò premesso e considerato, si ritiene quindi opportuno concedere in uso all'associazione "A.S.D. GRUPPO SPORTIVO ALTO ADIGE" questo immobile per un ulteriore periodo di tempo, in modo che l'associazione possa proseguire la propria attività.

L'immobile rientra tra i beni indisponibili del patrimonio comunale, pertanto lo strumento giuridico applicabile per conferire il bene a un soggetto terzo è quello della concessione - contratto.

Vista la stima del Servizio Estimo comunale del 20.08.2024;

Die Stadtgemeinde Bozen ist Eigentümerin des in der A. Duca d'Aostaallee 46 befindlichen und durch die B.p. 3981 in der KG Gries gekennzeichneten Schulkomplexes Archimede - Longon.

Der „SPORTVEREIN SÜDTIROL“ besetzt auf der Grundlage des Konzessionsvertrages Gem. Rep. Nr. 46663 vom 11.07.2019 einen Raum im Untergeschoss der obengenannten Liegenschaft, der als Vereinsitz genutzt wird.

Der obengenannte Konzessionsvertrag ist abgelaufen, und die Gemeindeverwaltung ist derzeit nicht daran interessiert, diese Liegenschaft für eigene Zwecke zu nutzen.

Der Verein hat hingegen sein Interesse bekundet, einen neuen Konzessionsvertrag für den gleichen Raum abzuschließen, um seine Vereinstätigkeit fortführen zu können.

Der „SPORTVEREIN SÜDTIROL“ hat der Gemeindeverwaltung den Rechnungsabschluss 2023 und einen Bericht über seine Tätigkeiten vorgelegt.

Der Verein ist in den italienischen Radfahrerverband (FCI), in das Register des Nationalen Italienischen Olympischen Komitees (CONI) und im Verzeichnis der Vereine und der in Vereinsform gegründeten Beteiligungsorganisationen der Gemeinde Bozen (Sektion Sport) eingetragen, fördert das Radfahren bei der Jugend, nimmt an Sportwettkämpfe teil und organisiert Radrennen.

Der Konzessionsinhaber ist mit der Zahlung nicht in Verzug und entrichtet die Konzessionsgebühren und die Nebenkosten pünktlich.

Es wird daher für zweckmäßig erachtet, dem „SPORTVEREIN SÜDTIROL“ die vorgenannte Liegenschaft für einen weiteren Zeitraum zur Verfügung zu stellen, damit der Verein seine Tätigkeit fortsetzen kann.

Die genannte Liegenschaft zählt zu den unverfügbaren Gütern des Gemeindevermögens, weshalb die Form des Konzessionsvertrages für die Übertragung der Liegenschaften an Dritte Anwendung findet.

Es wurde Einsicht genommen in die Gutachten vom 20.08.2024 der Dienststelle für Schätzungen.

viste le condizioni contrattuali inviate con nota prot. nr. 331694 del 04.11.2024 all'associazione "A.S.D. GRUPPO SPORTIVO ALTO ADIGE" e da questa accettate con nota prot. nr. 339109 del 11.11.2024, con richiesta di riduzione del canone ai sensi del regolamento comunale di riferimento;

visti gli artt. 14, 15 e 18 del "Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano", approvato con delibera di Consiglio nr. 85/37587 del 02.10.2003;

visti gli artt. 1 e 7 del Regolamento comunale per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.02;

ritenuto pertanto opportuno assegnare all'associazione "A.S.D. GRUPPO SPORTIVO ALTO ADIGE" l'immobile in questione, da utilizzare come sede sociale, al canone annuo di € 2.510,00;

ritenuto, al fine di addivenire al più presto alla sottoscrizione della concessione - contratto, di conferire al presente atto la clausola dell'immediata esecutività;

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige";

tutto ciò premesso

ad unanimità di voti

la Giunta Comunale

delibera

1) di stipulare una concessione - contratto con l'associazione "A.S.D. GRUPPO SPORTIVO ALTO ADIGE" - c.f. 80021040219, nella persona del suo Presidente *pro tempore*, per la sua carica domiciliato in Bolzano, alle seguenti condizioni:

OGGETTO DI CONCESSIONE: oggetto di concessione è l'utilizzo di un locale di proprietà comunale a uso sede sociale sito al piano seminterrato dell'immobile di Viale A. Duca d'Aosta 46, individuato da porzione del sub 5 (locale nr. 3) della p.ed. 3981 in C.C. Gries, P.T. 0004128/II (dati catastali dell'immobile

Die mit Schreiben Prot. Nr. 331694 vom 04.11.2024 dem „SPORTVEREIN SÜDTIROL“ übermittelten Vertragsbedingungen wurden vom Verein mit Schreiben Prot. Nr. 339109 vom 11.11.2024 angenommen; gleichzeitig hat der Verein eine Reduzierung der Konzessionsgebühr auf der Grundlage der entsprechenden Gemeindeordnung beantragt.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 14, 15 und 18 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85/37587 vom 02.10.2003 genehmigten Gemeindeordnung über die „Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen“.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 1 und 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.02 genehmigten Gemeindeordnung über die „Konzession von Gemeindeimmobilien für soziale Zwecke“.

Es wird daher für zweckmäßig erachtet, dem „SPORTVEREIN SÜDTIROL“ die vorgenannte Liegenschaft als Vereinsitz zu überlassen, und zwar zu einer jährlichen Konzessionsgebühr von 2.510,00 €.

Der vorliegende Beschluss wird für sofort vollstreckbar erklärt, damit der Konzessionsvertrag umgehend unterzeichnet werden kann.

Es wurde Einsicht genommen in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“.

All dies vorausgeschickt

beschließt

der Stadtrat

einstimmig,

1) den Abschluss eines Konzessionsvertrages mit dem Verein „SPORTVEREIN SÜDTIROL“, St.-Nr. 80021040219, in der Person des Präsidenten *pro tempore*, mit Amtsdomicil in Bozen, zu genehmigen. Die Bedingungen des Konzessionsvertrages sind folgende:

GEGENSTAND DES KONZESSIONSVERTRAGES: Gegenstand des Konzessionsvertrages ist die Nutzung als Vereinsitz eines Raumes im Untergeschoss der gemeindeeigenen Liegenschaft in der A. duca d'Aostaallee 46, der durch einen Teil der Baueinh. 5 (Lokal Nr. 3) der B.p. 3981 in K.G.

C.C. 669 – Gries, P.ed. 3981, Sub. 5, Foglio 21, Categoria B/6, Classe 1, Consistenza 1.755 mc, Superficie 773 mq, Rendita Euro 2.809,79), come evidenziato nella planimetria allegata sub "A", formante parte integrante della presente deliberazione.

L'immobile è concesso nello stato di fatto in cui si trova, ben noto alla controparte. Al termine della concessione il concessionario dovrà restituire l'immobile nella sua integrità, in ordine, libero da ogni materiale, salvo il normale deperimento d'uso.

Il concessionario è direttamente responsabile dei macchinari/attrezzature o comunque beni di sua proprietà eventualmente utilizzati all'interno degli immobili del Comune per lo svolgimento delle proprie attività sociali, è responsabile della loro manutenzione e dell'eventuale mancata esecuzione delle verifiche tecniche periodiche, dei controlli e delle eventuali riparazioni che si rendessero necessari per garantire il funzionamento sicuro di tali macchinari/attrezzature.

Il concessionario dovrà garantire un'utilizzazione dei beni compatibile con le disposizioni sulla sicurezza degli impianti, dando tempestiva comunicazione all'Amministrazione comunale di eventuali disfunzioni.

Le parti comuni interne ed esterne agli immobili devono essere lasciate libere, è vietato pertanto depositare beni mobili nei corridoi, giro scale, sottoscale, cortili, ecc.

All'interno dell'immobile oggetto di concessione e nelle parti comuni è assolutamente vietato:

- cucinare;
- fumare;
- utilizzare fiamme libere;
- utilizzare e/o depositare bombole di gas infiammabili e/o esplosivi;
- utilizzare e/o depositare sostanze

Gries, E.Z. 0004128/II, gekennzeichnet ist (Katasterdaten der Liegenschaften: K.G. 669 – Gries, B.p. 3981, Baueinheit Nr. 5, Blatt 21, Kategorie B/6, Klasse 1, Bestand 1.755 m³, Fläche 773 m², Ertrag Euro 2.809,79). Der benutzbare Raum ist im beiliegenden Lageplan sub „A“, der wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, gekennzeichnet.

Die Liegenschaft wird dem Konzessionsinhaber in dem Zustand übergeben, in dem sie sich befindet und der dem Konzessionsinhaber bekannt ist. Nach Ablauf der Konzession muss die Liegenschaft in einem der normalen Abnutzung entsprechenden Erhaltungszustand, frei von jeder Art von Material, zurückgegeben werden.

Der Konzessionsinhaber ist für die Geräte/Maschinen oder andere Gegenstände verantwortlich, die sein Eigentum sind und die eventuell in den Liegenschaften, die Eigentum der Gemeindeverwaltung sind, verwendet werden, um seine Tätigkeiten auszuüben. Er ist für die Wartung dieser Geräte und Maschinen verantwortlich. Er ist auch verantwortlich, wenn er es versäumt, die periodisch vorgeschriebenen technischen Kontrollen und die notwendigen Reparaturen durchführen zu lassen, um den einwandfreien Betrieb der Geräte und Maschinen zu garantieren.

Der Konzessionsnehmer muss bei der Verwendung der Sachen auf die Sicherheit, auch der Anlagen, achten. Im Falle etwaiger Mängel oder Schäden muss er umgehend die Gemeindeverwaltung darüber in Kenntnis setzen.

Die gemeinsamen Flächen innerhalb und außerhalb der Liegenschaften müssen frei bleiben, daher ist es verboten, in den Fluren, Treppenhäusern, unter den Treppen, in den Höfen usw. bewegliche Gegenstände zu hinterlegen.

In der Liegenschaft, die im Konzessionswege überlassen wird, und auf den gemeinsamen Flächen ist es verboten:

- zu kochen;
- zu rauchen;
- offenes Feuer zu machen;
- brennbare und/oder leicht entzündbare Gasflaschen zu verwenden und/oder zu lagern;
- brennbare und/oder leicht entzündbare

inflammabili e/o esplosive;

- depositare grandi quantitativi di materiali combustibili (carta, cartone, giornali, materiale tessile, vestiti, ecc.);

- modificare gli impianti presenti, in particolare quello elettrico attraverso modifiche artigianali, ad es. con cavi volanti;

- utilizzare in modo difforme gli impianti presenti, ad es. sovraccaricando le ciabatte elettriche collegando prese di tipo multiplo;

- utilizzare apparecchiature ad alimentazione elettrica non conformi alle normative europee di sicurezza e in ogni caso prive di marcatura CE.

Non sono ammessi interventi d'innovazione e miglioria o addizione o sostituzione di impianti di qualunque genere senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale. Se non diversamente concordato, di volta in volta e per iscritto, eventuali lavori autorizzati s'intendono a esclusivo carico del concessionario. In ogni caso, al termine della concessione-contratto, ancorché autorizzate, sia le migliorie che le addizioni, anche in deroga agli artt. 1592 e 1593 del codice civile, rimangono all'Amministrazione comunale e nulla sarà dovuto al concessionario a titolo di indennità.

Qualora in seguito alla cessazione della concessione il concessionario non dovesse liberare l'immobile e/o le parti comuni dell'immobile da cose mobili di sua proprietà, l'Amministrazione comunale provvederà ad asportare e depositare tali beni in propri magazzini per un massimo di 60 giorni, con addebito di ogni spesa all'associazione stessa. Decorso il termine di 60 giorni, le cose mobili saranno poste all'asta o trasportate alla pubblica discarica. In tal caso il concessionario rinuncia sin d'ora a qualsiasi pretesa di compenso, indennizzo o risarcimento per la perdita di tali cose mobili.

DURATA E REVOCA: la durata della concessione è pattuita con decorrenza 13.11.2024 e scadenza 30.11.2026, fatta salva la facoltà da parte del concedente di revoca anticipata in qualsiasi momento con preavviso di almeno 2 (due) mesi per i motivi di cui all'art. 21- quinquies della legge 241/1990 e ss.mm. e in caso di ristrutturazione/manutenzione straordinaria

Stoffe zu verwenden und/oder zu lagern;

- große Mengen an brennbarem Material zu lagern (Papier, Karton, Zeitungen, Stoffe, Kleider usw.);

- die bestehenden Anlagen, z.B. die Stromanlage, zu verändern, wie z.B. mittels fliegender Kabel;

- die bestehenden Anlagen unsachgemäß zu nutzen, z.B. durch eine Überlastung der Steckerleisten, in die mehrere Verteilerstecker eingesteckt werden;

- strombetriebene Geräte zu verwenden, die nicht den europäischen Sicherheitsbestimmungen entsprechen und die keine EU-Kennzeichnung aufweisen.

Es besteht das Verbot zur Durchführung von Erneuerungen, Verbesserungen, Ergänzungen oder des Austausches jeder Art von Anlagen, ohne die schriftliche Genehmigung der Gemeindeverwaltung. Falls nicht schriftlich von Mal zu Mal anders vereinbart, gehen die Kosten für besagte Maßnahmen zu ausschließlichen Lasten des Konzessionsnehmers. Bei Ablauf des Konzessionsvertrages hat der Konzessionsnehmer in Abweichung von den Artikeln 1592 und 1593 ZGB trotz der o.g. schriftlichen Einwilligung kein Recht auf eine Entschädigung für die vorgenommenen Verbesserungen und/oder Ergänzungen.

Falls der Konzessionsinhaber beim Ablauf der Konzession die besagte Liegenschaft und/oder die gemeinsamen Teile der Liegenschaft nicht von den beweglichen Gütern freiräumt, die sein Eigentum sind, wird die Gemeindeverwaltung diese in ein Gemeindemagazin transportieren und sie dort für einen maximalen Zeitraum von 60 Tagen aufbewahren. Die anfallenden Spesen werden dem Verein angelastet. Nach Ablauf dieser Frist von 60 Tagen werden die beweglichen Güter versteigert oder entsorgt. In diesem Fall verzichtet der Konzessionsinhaber bereits jetzt auf jeglichen Anspruch auf Schadenersatz wegen des Verlusts dieser beweglichen Güter.

DAUER UND WIDERRUF: die Konzession ist ab dem 13.11.2024 gültig und verfällt am 30.11.2026, unbeschadet des Rechts der Konzessionsgeberin auf vorzeitigen Widerruf mittels Vorbescheid von mindestens 2 (zwei) Monaten aus den Gründen in Art. 21-quinquies des Gesetzes 241/1990 i.g.F. oder wegen außerordentlicher Sanierungs- oder

dell'immobile.

Il concedente si riserva il diritto di recedere dal contratto ex art. 1373 cc.

CANONE DI CONCESSIONE: il canone di concessione annuo sarà di € 2.510,00 esenti iva ex art. 10 DPR 633/72, già ridotto come previsto dall'art. 7 del vigente Regolamento per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" D.C. nr. 34/11511 del 26.03.02. Il canone è da pagarsi in rate mensili anticipate e sarà aggiornato annualmente nella misura del 100% dell'indice ASTAT.

SPESE ACCESSORIE: sono a carico del concessionario le spese accessorie (acqua, energia elettrica, riscaldamento, rifiuti, pulizie, ecc.), ed è suo onere provvedere alla denuncia rifiuti alla SEAB S.p.A. nonché al pagamento della relativa tariffa. Le rate per il pagamento dei costi accessori sono da corrispondere mensilmente all'Ufficio Patrimonio previo emissione delle relative fatture.

Le sopraccitate spese accessorie saranno suddivise tra gli utilizzatori dell'intero immobile in base ai contratti direttamente stipulati dai concessionari per la relativa fornitura, o in base ai consumi rilevati dai contatori o sub contatori direttamente installati per la lettura dei rispettivi consumi o in base ad apposita tabella millesimale.

Instandhaltungsarbeiten am Gebäude.

Die Konzessionsgeberin behält sich das Recht vor, vom Vertrag laut Art. 1373 ZGB zurückzutreten.

KONZESSIONSGEBÜHR: die jährliche Konzessionsgebühr beträgt 2.510,00 € mehrwertsteuerfrei nach Art. 10 DPR 633/1972 und ist gemäß dem Artikel 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.2002 genehmigt Gemeindeordnung für die „Konzession von gemeindeeigenen Immobilien für Sozialzwecke“ reduziert worden. Die Gebühr muss im Voraus in monatlichen Raten bezahlt werden und wird jährlich zu 100% gemäß ASTAT-Index angepasst.

NEBENKOSTEN: die Nebenkosten (Wasser, Strom, Heizung, Müll, Reinigung usw.) gehen zu Lasten des Konzessionsnehmers. Der Konzessionsnehmer muss sich um die Meldung für die Entrichtung der Müllgebühr bei der SEAB AG und um die Bezahlung der entsprechenden Gebühr kümmern. Die Raten für die besagten Nebenkosten werden monatlich im Voraus vom Amt für Vermögen entsprechend durch Ausstellung der Rechnung eingefordert.

Diese Nebenspesen werden unter den Nutzern der gesamten Liegenschaft auf der Grundlage von Lieferverträgen, die falls möglich direkt von den Konzessionären abgeschlossen werden, oder aufgrund von eigens installierten Zählern, bzw. Subzählern, einer eigens ausgearbeiteten Tausendsteltabelle aufgeteilt.

Il mancato pagamento anche parziale delle spese accessorie entro i termini stabiliti produrrà *ipso jure* la decadenza dalla concessione-contratto per colpa dei concessionari a norma dell'art. 1456 C.C. Ciò, fermo restando l'obbligo di corrispondere il dovuto, nonché l'ulteriore risarcimento del danno a favore del concedente.

MANUTENZIONE ORDINARIA E STRAORDINARIA: la manutenzione ordinaria è a carico del concessionario, che vi deve provvedere direttamente e tempestivamente, salvo il diritto del concedente di sostituirsi allo stesso in caso di inadempimento di quest'ultimo, con diritto all'integrale rimborso delle spese sostenute entro 20 (venti) giorni dalla richiesta.

La manutenzione straordinaria è a carico dell'Amministrazione comunale.

Il concedente potrà effettuare riparazioni, anche urgenti, all'interno dei locali stessi, senza corrispondere alcuna indennità al concessionario, anche qualora la durata delle riparazioni fosse superiore a 20 (venti) giorni, in deroga per volontà delle parti all'art. 1584 dl Codice Civile.

ISPEZIONI E VISITE: durante la concessione il concedente o un suo incaricato possono visitare l'immobile oggetto di concessione al fine di constatarne le modalità d'uso o per la verifica degli impianti.

A partire dal primo giorno dell'ultimo trimestre della concessione - contratto il concessionario si obbliga a lasciare visitare l'immobile in oggetto dai potenziali subentranti.

GARANZIA: a garanzia dell'esatto adempimento di tutti gli obblighi concessori dovrà essere versata una cauzione pari a tre mensilità di canone concessorio, eventualmente versando la differenza dovuta rispetto alla garanzia già prestata in occasione della stipulazione della concessione - contratto rep. com. nr. 46663 del 11.07.2019 (€ 542,00, quietanza nr. 33849 del 17.06.2019).

Die - auch teilweise - unterlassene Bezahlung der anteiligen Zusatzkosten innerhalb der festgelegten Fristen bewirken ipso jure die Aberkennung der Vertragskonzession wegen Verschulden der Konzessionsnehmer gemäß Art. 1456 ZGB, unbeschadet der Verpflichtung, den geschuldeten Betrag zu bezahlen und Schadenersatz an die Konzessionsgeberin zu leisten.

ORDENTLICHE UND AUSSERORDENTLICHE INSTANDHALTUNG: die ordentliche Instandhaltung geht zu Lasten des Konzessionsnehmers, der dafür direkt und rechtzeitig sorgen muss. Die Konzessionsgeberin hat das Recht, bei Säumigkeit des Konzessionsnehmers die ordentliche Instandhaltung selbst durchzuführen und die Rückerstattung sämtlicher Ausgaben innerhalb von 20 (zwanzig) Tagen ab Aufforderung zu beantragen.

Die außerordentliche Instandhaltung ist zu Lasten der Gemeindeverwaltung.

Die Konzessionsgeberin kann Reparaturen, auch dringende, innerhalb der Räume durchführen lassen, ohne dem Konzessionsnehmer eine Entschädigung zahlen zu müssen, auch wenn die Arbeiten länger als 20 (zwanzig) Tage dauern, in Abweichung von Art. 1584 ZGB gemäß Einverständnis der Vertragsparteien.

INSPEKTIONEN UND KONTROLLEN: während der Laufzeit der Konzession hat die Konzessionsgeberin oder eine von ihr beauftragte Person das Recht, die Liegenschaft, die Gegenstand des Konzessionsvertrages ist, zu besichtigen, um ihre Nutzung zu überprüfen oder die Anlagen zu kontrollieren.

Ab dem 1. Tag des letzten Trimesters der Laufzeit des Konzessionsvertrages verpflichtet sich der Konzessionsnehmer, dem potenziellen neuen Konzessionär die Besichtigung der betreffenden Liegenschaft zu ermöglichen.

GARANTIE: als Garantie für die pünktliche Einhaltung aller mit der Konzession verbundenen Pflichten muss eine Kautionshöhe von drei Monatsraten der Konzessionsgebühr geleistet werden. Die Kautionshöhe kann gegebenenfalls auch mittels Zahlung der Differenz zu der bereits bei der Unterschreibung des Konzessionsvertrages Gem. Rep. Nr. 46663 vom 11.07.2019 (€ 542,00, Quittung Nr. 33849 vom 17.06.2019)

RESPONSABILITA' VERSO TERZI: il concessionario è direttamente responsabile di tutti i danni che si dovessero verificare nel corso della concessione sia alle persone, alle cose del Comune, sia a terzi. In caso di sinistri o infortuni, il concessionario s'impegna a provvedere al completo risarcimento dei danni, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne il Comune da ogni pretesa risarcitoria eventualmente avanzata da terzi.

A tal fine il concessionario è tenuto a stipulare e a mantenere efficace, per tutta la durata della concessione, una polizza assicurativa per la responsabilità civile verso terzi con massimale non inferiore a € 1.000.000,00.- (€ un milione.-).

MODIFICA/CESSIONE DELLA CONCESSIONE: ogni modifica e/o cessione della titolarità della concessione - contratto stipulata riferita agli immobili in oggetto è soggetta alla preventiva autorizzazione della Giunta comunale.

INADEMPIMENTO DEL CONCESSIONARIO: costituiscono inadempimento alle prestazioni essenziali per il Comune di Bolzano e comportano la decadenza della concessione - contratto, secondo il meccanismo della clausola risolutiva espressa (art. 1456 cc.):

- il mancato pagamento, anche parziale, del canone di concessione e delle spese accessorie entro i termini stabiliti;
- la modifica o la cessione della titolarità del rapporto concessorio, qualora non previamente autorizzati per iscritto dall'Amministrazione comunale;
- la subconcessione, in tutto o in parte, stabilmente o temporaneamente, con o senza corrispettivo, dell'immobile oggetto di concessione, qualora non previamente autorizzati per iscritto dall'Amministrazione comunale;
- l'uso dell'immobile per scopi diversi da quelli previsti o il mutamento anche solo parziale o temporaneo della sua destinazione d'uso;

überwiesenen Betrag bezahlt werden.

HAFTUNG GEGENÜBER DRITTEN: der Konzessionsinhaber haftet direkt für alle Schäden und Missetände die Personen und Sachen der Gemeindeverwaltung und auch Dritten während der Laufzeit des Konzessionsvertrages zugefügt werden. Es versteht sich, dass die Konzessionsinhaber bei Unfällen oder Schäden, die sich zutragen sollten, für den Schadensersatz verantwortlich sind. Außerdem muss der Verein die Gemeindeverwaltung bei eventueller Schadenersatzforderung Dritter schadlos halten.

Zu diesem Zweck ist der Konzessionsnehmer verpflichtet, für die Dauer der Konzession eine Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten mit einer Deckungssumme in Höhe von mindestens 1.000.000,00.- Euro (eine Million.- Euro), abzuschließen und zu unterhalten.

ÄNDERUNG/ABTRETUNG DER KONZESSION: für jede Abänderung und/oder Abtretung der Inhaberschaft des Vertragsverhältnisses hinsichtlich der in dieser Konzession betreffenden Liegenschaften muss vorher die schriftliche Ermächtigung von Seiten des Stadtrates eingeholt werden.

NICHTERFÜLLUNG DER VERTRAGSPFLICHTEN SEITENS DES KONZESSIONSNEHMERS: für die Stadtgemeinde Bozen stellen folgende Gründe eine Nichterfüllung der Klauseln im Konzessionsvertrag dar und bedingen somit den Verfall des Konzessionsvertrages in Anwendung der ausdrücklichen Aufhebungsklausel (Art. 1456 ZGB):

- die auch teilweise nicht erfolgte Bezahlung der Konzessionsgebühren und der Zusatzspesen innerhalb der festgelegten Fristen;
- die Änderung oder die Abtretung der Inhaberschaft des Konzessionsvertrages, sofern nicht vorab und schriftlich von der Gemeindeverwaltung ermächtigt;
- die Weitervergabe der Liegenschaft, die Gegenstand des Konzessionsvertrages ist, als Ganzes oder teilweise, dauerhaft oder befristet, mit oder ohne Entgelt, sofern nicht vorab und schriftlich von der Gemeindeverwaltung ermächtigt;
- die Nutzung der Liegenschaft für andere Zwecke als vertraglich festgelegt oder eine auch nur teilweise oder befristete Änderung

- la grave e ripetuta violazione delle prescrizioni d'uso dell'immobile oggetto di concessione, di cui al punto 1;

- la mancata tempestiva esecuzione dei lavori di manutenzione di competenza del concessionario, qualora questa abbia causato danni accertati agli immobili in concessione, alla struttura che li ospita o ai relativi impianti.

In ogni caso resta fermo l'obbligo per il concessionario di corrispondere il dovuto e il risarcimento del danno a favore del concedente, a norma dell'art. 1223 del Codice Civile.

SPESE CONTRATTUALI E DI REGISTRAZIONE: le spese contrattuali sono a carico del concessionario e le spese di registrazione a carico dei contraenti in ragione di metà ciascuno.

2) di autorizzare il Sindaco o chi per esso a sottoscrivere la concessione - contratto;

3) di rimandare ad un successivo provvedimento l'accertamento della relativa entrata.

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

ihrer Zweckbestimmung;

- schwerwiegender und wiederholter Verstoß gegen die unter Punkt 1 genannten Anforderungen an die Nutzung der genehmigten Liegenschaft;

- die nicht erfolgte, rechtzeitige Durchführung von Instandhaltungsarbeiten, die in die Zuständigkeit des Konzessionsnehmers fallen, sofern dies erwiesene Schäden an den im Konzessionswege überlassenen Immobilien, an der Einrichtung, in der die Räume untergebracht sind, oder an den Anlagen verursacht hat.

Auf jeden Fall ist der Konzessionsnehmer verpflichtet, die geschuldeten Beträge zu bezahlen und den Schadenersatz zugunsten der Konzessionsgeberin zu leisten, wie in Art. 1223 ZGB vorgesehen.

VERTRAGS/UND -REGISTRIERUNGSSPESEN: die Vertragsspesen gehen zu Lasten des Konzessionsinhabers. Die Registrierungs-spesen übernehmen die Vertragsparteien jeweils zur Hälfte.

2) Der Bürgermeister oder sein Stellvertreter wird zur Unterzeichnung des Konzessionsvertrages ermächtigt.

3) Die entsprechende Einnahme wird mit einer späteren Maßnahme festgelegt.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

**Il Segretario Generale
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

**Il/la Presidente
Der/die Vorsitzende**

Dott./ Dr. Stephan Konder

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet
